

LA DESFONOLOGIZACIÓN DEL FONEMA /ʎ/ EN LOS ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS DE AREQUIPA

Claret Cuba Raime

Universidad Nacional San Agustín de Arequipa

Introducción

El presente estudio tiene por objeto analizar la desfonologización de /ʎ/ en Arequipa -región andina- que geográficamente y lingüísticamente es considerada como lleísta (es decir, que mantiene la distinción entre /ʎ/ y /y/).

Según los estudios dialectológicos, se considera que casi todas las zonas andinas son lleístas dado que diferencian los fonemas /ʎ/ y /y/. En nuestra investigación constatamos que existe un evidente proceso de desfonologización, en contra de lo que Alberto Escobar tipificó sobre el castellano de Arequipa.

El fenómeno llamado yeísmo se refiere a la igualación o pérdida de distinción de los fonemas /ʎ/ y /y/; es decir, la identificación de la palatal, lateral /ʎ/ con la medio palatal, fricativa /y/ al momento de su pronunciación.

La desfonologización, a nuestro juicio, tiene una explicación o causa en factores sociales y massmediáticos.

El presente estudio hace referencia a la evolución del yeísmo; las características fonéticas de [ʎ] y [y], desfonologización /ʎ/, alófonos y caída de [y].

1. Marco teórico

1.1. Evolución del yeísmo

1.1.1. El yeísmo en España

De acuerdo con Amado Alonso (Abad, 1986) “después de la gran revolución fonética ocurrida en nuestra lengua entre 1560 y 1630, el cambio más importante cumplido es el de ll > y, con sus variantes o realizaciones (...) el yeísmo se ha establecido en la lengua misma, en su mismo centro geográfico (...)”.

Por su parte, Zamora Vicente (1970, p. 80) dice: “En España, el primer testimonio escrito es del primer tercio del S. XIX (para los gramáticos): se trata del ortólogo Mariano José Sicilia. Para éste, el yeísmo es la práctica normal de la lengua. En Literatura existen testimonios de confusión en la obra de Tomás de Iriarte en la segunda mitad del S. XVIII”.

Se tiene conocimiento que son varias las ciudades iniciadoras y propagadoras del yeísmo en España.

1.1.2. El yeísmo en el Perú

“La más antigua documentación es de hacia 1680 para Lima, y por la forma de poner y por **ll** y **ll** por y, se ve que el cambio era incipiente, en su etapa de confusión previa a la igualación. Sólo de un siglo más tarde son nuestras primeras noticias del yeísmo andaluz (...)” (Alonso: 1953, p. 254).

Amado Alonso y Alonso Zamora Vicente consideraron que los estudios de Pedro Benvenuto Murrieta muestran que solamente son yeístas la capital, Lima, y parte de la estrecha faja costera. En toda la sierra y las provincias costeñas de Camaná, Islay, Tacna y Moquegua, la población íntegra pronuncia correctamente la **ll** y la diferencia de la y.

Amado Alonso manifiesta que el yeísmo en el Perú se hizo presente en el S. XVII mediante dos composiciones del poeta Juan del Valle y Caviedes que llegó al Perú en 1665: “Un retrato de Inés” y “A la misma Inés”.

Alberto Escobar: (1978, p.38) sostiene que “(...) el contraste entre **ll** y **y** es un elemento funcional de importancia en la dialectología hispánica, y, además, un rasgo diagnóstico útil para establecer una tipología del español peruano”.

De una parte ubicaremos **ll** y **y** que funcionan como fonemas diferenciados y, de otra parte, que habiéndose desfonologizado, **ll** y **y** se convierten en un único fonema /y/.

1.1.3. El yeísmo en Arequipa

G. Torres (1997, p. 48) menciona cómo estudios recientes los realizados por Alberto Escobar, 1978 (fonético–fonológico) y por Enrique Carrión Ordóñez, 1983 (filológico–lingüístico). Ambos estudios tienen enfoques distintos, pero complementarios.

El mismo autor (Carrión 1983: p.75) indica que “Canarias tenía a comienzos del S. XIX el mismo sistema consonántico que Arequipa en el nivel social al que pertenecía Pereira. En principio, es el estándar meridional con una isoglosa: la pérdida de oposición /s/ ≠ /θ/. **En cambio mantenían la /ʎ/, perdida entonces en Lima y buena parte de Andalucía**”.

Sobre el yeísmo sostiene Carrión que “La Laguna, ciudad natal de Pereira, distinguía y sigue distinguiendo la /ʎ/ de la /y/”. **“Arequipa incluso ahora es importante e influyente foco de diferenciación”**. Sostiene que los datos de Jiménez Borja para Tacna y de Benvenuto para toda la región de la costa arequipeña diferenciaban estos fonemas durante el primer tercio de este siglo. Se piensa, entonces, que el yeísmo se practicaba un siglo atrás y que luego quedó erradicado, posiblemente por la influencia de la ciudad de Arequipa.

1.2. El yeísmo

Consiste en pronunciar la /ʎ/ como /y/; confluencia de la palatal, lateral, sonora /ʎ/ con la medio palatal, fricativa, sonora /y/.

Alonso Zamora Vicente sostiene que el yeísmo consiste en un ablandamiento de la articulación y que ocasiona la sustitución del fonema /ʎ/ por /y/. Además considera el yeísmo como un fenómeno eminentemente hispánico.

Según Juan Carlos Godenzzi (1987), se llama yeísmo al cambio en el sistema fonológico, según el cual el fonema /ʎ/ es sustituido por el fonema /y/.

1.2.1. Características fonéticas de los fonemas /y/ y /ʎ/

PUNTO DE ARTICULACIÓN	PALATAL		Sonora	y	l
			Sorda		
MODO DE ARTICULACIÓN	FRICATIVA	L i n g u o p a l a t a l	Sonora	y	
			Sorda		
	AFRICADA		Sonora	y	
			Sorda		
	LATERAL		Sonora		l
			Sorda		

1.3. Desfonologización de /λ/ y /y/

La desfonologización es hacer cesar o hacer desaparecer o suprimir una diferencia fonológica dentro del marco de un sistema. El presente estudio expone la pérdida de la lateralidad de la /λ/ que observamos completamente en la ciudad de Arequipa (Perú), que muchas veces impide distinguir entre, por ejemplo: halla (verbo hallar) y haya (verbo haber), en favor de [y]. (C.Cuba, 1996, p.18)

1.4. Alófonos y caída de /y/

1.4.1. Alófonos

Son las diferentes realizaciones fonéticas que puede tener un fonema. Alófonos de /y/:

[λ] : Lateral, palatal, sonora

[y] : Fricativa, palatal, sonora

[ÿ] : Africada, palatal, sonora

[zà] : Fricativa,rehilada,palatal, sonora.

[ϕ] : Cero fonético.

1.4.2. Caída de /y/

Fenómeno fonético que se produce cuando no existe realización fricativa ni palatal ni sonora de /y/, cuando esta se encuentra a lado de vocal anterior tónica, p.e.: [béϕo] = bello; o al lado de vocal posterior tónica, p.e.: [aϕí] = allí (C. Cuba, 1996, p.19).

2. Planteamiento de la investigación

2.1. Problema

Enunciado del problema

La diferencia social como factor de desfonologización de /λ/ en estudiantes universitarios de Arequipa (2003).

Tipo de problema

Se trata de un problema descriptivo - explicativo.

2.2. Hipótesis

Las lenguas evolucionan; por lo tanto, sufren cambios. Es sabido que la variedad de Arequipa ha sido considerada lleísta, pero en estos tiempos no es posible sostener el lleísmo de la variedad. Por lo que es probable que el deseo de la diferenciación social esté consolidando la desfonologización de /λ/ en el segmento estudiantil universitario.

2.3. Identificación de variables

- Variable independiente: diferenciación social de los hablantes.
- Variable dependiente: desfonologización de /λ/.

3. Metodología

Para recoger los datos empleamos un cuestionario y un test de pronunciación (grabación magnetofónica para medir el grado de desfonologización).

3.1. Área de estudio:

UAP Arequipa, UNSA, UCSM

3.2. Muestra:

El muestreo es antropológico, no probabilístico. La población total es de 120 estudiantes.

Criterios para el agrupamiento de la muestra: edad, sexo, lugar de nacimiento, lugar de residencia, lengua de los padres, abuelos, con o sin tradición andina, entre otros.

Espacialización social: Espacio social A1: pertenecen a un grupo socioeconómico medio-alto, con tradición andina, padres profesionales, escolaridad privada y con residencia en zona hiper-urbana. Espacio social A2: pertenecen a un grupo socioeconómico medio-medio con tradición andina, padres profesionales o no, escolaridad privada o estatal y con residencia y zona urbana. Espacio social A3: pertenecen a un grupo socioeconómico medio bajo, con tradición andina, padres no profesionales, escolaridad estatal y con residencia suburbana.

4. Resultados de la investigación

4.1. Resultados del cuestionario

Cuadro N° 1: Edad de los informantes

EDAD	F	%
16 - 18 años	58	48.33
19 - 21 años	38	31.67
22 a más años	24	20.00
TOTAL	120	100.00

El mayor porcentaje y frecuencia está en aquellos estudiantes que tienen la edad entre 16 y 18 años (generación en donde posiblemente se estaría produciendo la igualdad entre /N/ y /y/); seguida de la edad de 19 – 21 años y por último, se encuentra la edad 22 años a más. Además, existe correspondencia entre la edad y el año de estudios que cursan (2do-4to años).

El lugar de nacimiento de los informantes es Arequipa, puesto que el objetivo de nuestro estudio es probar la desfonologización en una zona andina. Asimismo, especificamos el lugar de nacimiento por distritos. Los distritos de mayor frecuencia fueron José Luis Bustamante y Rivero (26,67%), Alto Selva Alegre (15%) y el Cercado de Arequipa (11,66%), por lo que establecemos que la mayoría de los informantes pertenecen a una zona urbana (38%).

El tipo de escolaridad recibida por los informantes se distribuye de la siguiente forma: Privada: 25%, Estatal 13,33% y privada estatal: 61,67%.

Con respecto a los medios de comunicación que escucha y/o ve el informante observamos que es un 80% el que hace uso de radioemisoras y canales televisivos de Lima, pues tienen un alcance nacional. Por lo tanto, la variedad del habla limeña (p.e. yeísmo) estaría influyendo en la variedad del habla de Arequipa. La hipótesis planteada anteriormente, sin embargo, no afirma que la causa de desfonologización de /N/ sea exclusiva y únicamente por los medios de comunicación. Al respecto, cabe recordar una hipótesis de Luis Jaime Cisneros: “los medios de comunicación influyen en el habla de los individuos”.

Cuadro N° 2: Lengua de los informantes

LENGUA DEL INFORMANTE	F	%
Castellano	115	95,84
Castellano-Quechua	4	3,33
Castellano-Aimara	1	0,83
TOTAL	120	100.00

Cuadro N° 3: Lengua de los padres

LENGUA DE LOS PADRES	MADRE		PADRE	
	F	%	F	%
Castellano	102	85	102	85
Castellano-Quechua	16	13,33	14	11,66
Castellano-Aimara	0	0	2	1,67
Castellano-Quechua-Aimara	2	1,67	2	1,67
TOTAL	120	100	120	100.00

Observamos que la mayoría de los informantes (95,84%) son castellanohablantes. Además, la lengua y lugar de nacimiento de sus abuelos es la provincia de Arequipa, una zona tradicionalmente hispanohablante. Alberto Escobar considera a Arequipa como “foco diferenciador de /ɲ/ y /y/”, y además tipifica al castellano de Arequipa como perteneciente al de los Andes Occidentales Sureños, cuya principal característica es su acentuado lleísmo.

La mayoría de los padres tienen como lengua sólo al castellano y además son nacidos en la provincia de Arequipa y otra de las características es su monolingüismo. Tanto los padres como los abuelos de los informantes en su mayoría tienen tradición andina.

De la profesión u ocupación de los padres: el mayor porcentaje, son profesionales (52%). También se pudo observar que la mayoría de los padres labora en el sector público, por lo tanto, deducimos que la remuneración que perciben no superaría los mil soles. Por lo que inferimos que la mayoría de los informantes pertenecen al espacio social A2.

4.2. Resultados del test

Cuadro N° 1: Distribución de los informantes según los espacios sociales

A 1		A 2		A 3	
F	%	F	%	F	%
12	10	68	56,67	40	33,33

En el espacio social A2 se encuentra el mayor número de informantes, por lo que se deduce que es este espacio social donde se estaría produciendo el cambio del fenómeno lingüístico estudiado.

Para la construcción del cuadro y ubicación de los informantes en los espacios sociales se consideró los datos del cuestionario: lugar de nacimiento, lengua del informante de los padres y abuelos, profesión u ocupación, lugar de residencia con o sin tradición andina.

Cuadro N° 2: Distribución de los informantes según el sexo y producción de /y/

SEXO	F	%
Femenino	60	40
Masculino	60	38
TOTAL	120	78

Son las mujeres las que producen más este cambio, lo que confirma una idea de Alberto Escobar según la cual las mujeres de un ambiente urbano tienden a usar el rasgo lingüístico de prestigio: para el tema de nuestra discusión, el rasgo de prestigio es la [y] porque se escucha más suave y delicado.

Cuadro N° 3: Producción de [y] y [λ]

Universidad	Yeísmo				Lleísmo		Total	
	Sistemático		Asistemático					
	F	%	F	%	F	%	F	%
Alas Peruanas	16	13,33	12	10,00	12	10,00	40	33,33
Católica Sta. María	14	11,67	20	16,67	6	5	40	33,33
San Agustín	4	3,33	32	26,67	4	3,33	40	33,33
Subtotal	34	28,33	64	53,34	22	18,33	120	100

Observamos que el yeísmo se produce en hablantes de las tres universidades; cabe resaltar que existe un yeísmo asistemático. Mientras que la conservación de la /λ/ se da en pocos informantes.

Cuadro N° 4: Producción de [y] en los diferentes espacios sociales

ESPACIO SOCIAL	[y]		[y>]		[y=]		[y<]		[l]		TOTAL	
	F	%	F	%	F	%	F	%	F	%	F	%
A1	10	8.33	1	0.83	0	0	0	0	1	0.83	12	10
A2	53	44.16	10	8.33	0	0	2	1.67	3	2.50	68	56.67
A3	19	15.83	8	6.67	6	5	3	2.5	4	2.33	40	33.33
TOTAL	82	68.33	19	15.83	6	5	5	4.17	8	6.67	120	100

A1 y A2 los informantes han desfonologizado /λ/; es decir, son yeístas.

A3: los informantes producen todas las soluciones planteadas con respecto a [y] y [λ].

5. Análisis de los resultados

A1: Los hablantes en este espacio son yeístas, por lo que este espacio social sería el foco propagador del cambio.

Los hablantes en este espacio, además, tienen otras motivaciones, como por ejemplo, la diferenciación socioeconómica dentro de la misma variedad de la lengua. Los informantes se autorreconocen como hablantes de la variedad de Arequipa; pero al interior de esta quieren diferenciarse. Esto no quiere decir que quieran hablar como “limeños o costeños” simplemente quieren ser diferentes a los demás. “Somos arequipeños, hablamos la variedad de Arequipa en forma similar, pero yo soy diferente a ti, que vives en una urbanización media o un pueblo joven, y no obstante, eres mi compañero de estudio”.

A2: Grupo yeísta. Aquí la desfonologización de /ʎ/ tiene una motivación social: el mayor “prestigio” asociado a /y/.

A3: Se dan las diferentes formas de solución, pero se observa que se da el yeísmo por prestigio o imitación.

Conclusión

La desfonologización de /ʎ/ se da en los tres espacios sociales; aunque A1 y A2 son los que ofrecen más evidencias de este cambio; por lo tanto, nuestra hipótesis es que el yeísmo está en proceso de expansión y el lleísmo irá disminuyendo paulatinamente. Además son las generaciones jóvenes las que propician este cambio ya que se encuentran influenciadas por el medio donde se desarrollan (prestigio social).

Referencias bibliográficas

- ABAD, Francisco. 1986. *Diccionario de lingüística de la escuela española*. Gredos. Madrid.
- AMADO, Alonso. 1953. *Estudios lingüísticos: Temas hispanoamericanos*. Gredos. Madrid.
- CARRIÓN, Enrique. 1983. “La lengua en un texto de la ilustración”. Fondo Editorial PUCP. Lima.
- CUBA, Claret. 1996. “La desfonologización del fonema /ʎ/ en los estudiantes de la UNSA”. Arequipa.
- DE LA PUENTE SCHUBECK, Elsa. 1989. “Debilitamiento de lleísmo en la Región Andina Sur”. *Lexis*, XIII, PUCP. Lima.

- ESCOBAR, Alberto. 1978. *Variaciones sociolingüísticas del Castellano en el Perú*. 1ra. Edición. Instituto de Estudios Peruanos. Lima.
- GODENZZI, Juan Carlos. 1987. *Lengua y variación sociolectal. El Castellano en Puno*. Perú (mimeografiado).
- MENDOZA, Aída. 1988. *Manual de Fonética*. UNMSM/CONCYTEC. Lima.
- PUCP 1994. *Métodos y Técnicas de investigación educacional* (módulo de aprendizaje N° 3).
- TORRES ORIHUELA, Guido. 1997. *Sociolingüística*. Ediciones América. Arequipa.
2000. *Manual de la Metodología de la Investigación*. Ediciones América. Arequipa.
- ZAMORA VICENTE, Alonso. 1970. *Dialectología española*. Gredos. Madrid.